

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА У ОБУЧАЕМЫХ НА ВТОРОЙ СТУПЕНИ ВЫСШЕГО ТЕХНИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Основной целью обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза является достижение магистрантами уровня практического владения иностранным языком, позволяющего использовать его в их будущей профессиональной деятельности и научной работе, включающего также повседневное и профессиональное общение [1].

Анализ аутентичных профессионально-направленных материалов, подготовка на их основе собственных образцов научной коммуникации на английском языке позволяют магистрантам выявить и усвоить систему базовых параметров и требований, предъявляемых к различным видам научной письменной коммуникации. Эффективными приемами работы с оригинальным техническим текстом являются: анализ и перевод его на родной язык; его обратный перевод с последующим анализом ошибок и «руссицизмов»; задания на редактирование уже готовых научных текстов, выполненных или с помощью машинного перевода; двусторонний перевод. Область применения двустороннего перевода весьма обширна: различные беседы и встречи, официальные переговоры, пресс-конференции, защита диссертации на иностранном языке и т.д. [2].

В процессе обучения переводу и его использованию как средства обучения иностранному языку происходит систематическое накопление количественных факторов (знаний, умений), которые постепенно приведут к качественному скачку – восприятию содержания текста одновременно со зрительным восприятием. При обучении научно-техническому переводу важно обратить внимание магистранта на то, что в каждом стиле есть свой жанр, допускающий или не предполагающий использование метафор, образных выражений, пр. Стиль перевода: а) система языка включает жанры, образность; б) стиль языка может быть газетным, официальным, торжественным, научным; в) синхронный перевод включает и реферирование (компрессия или замена текста), и аннотирование (оценка текста и выборка по нему).

Приёмы перевода – это конкретный подход к реальной трудности при переводе. К ним относятся: перефразирование, развёрнутый перевод, антонимический перевод, калькирование. Чтобы поупражняться, выберите упражнения с одним и тем же словом на перевод. Следует различать перевод буквальный / знаковый (interlinear) и смы-

словой (transformation). Любопытно, сопровождение иностранца к врачу, в отель, пр. называется «коммунарный перевод» (community interpreting). Также есть понятие «шу-щу-таж» (whispering), т.е. перевод шёпотом одному человеку.

При переводе одно предложение (англ.) будет передано лексически, а на другом языке (рус.) синтаксически. Например: *Nobody knows everything for sure.* – Никто ничего не знает наверняка.

Технические тексты необходимо переводить так, чтобы любой специалист в той или иной технической области понял, о чем идет речь. А это достигается за счет сохранения формально-логического стиля на протяжении всего перевода с английского языка на русский и наоборот. Таким образом, перевод текстов с техническим английским более тяготеет к научному переводу с соблюдением правил перевода в той или иной технической сфере.

Стратегии перевода: 1) понимание оригинала текста предшествует переводу (Л. Кэррол «Jabberwocky» - «Считалочки»); 2) перевод смысла, а не буквальный перевод (*He is a regular ass.* – Он круглый дурак (а не регулярный осел); 3) жертвовать менее важными элементами текста ради большего успеха перевода; 4) значение целого важно (по совокупности элементов); 5) перевод должен соответствовать нормам языка, на который вы переводите текст [2].

При обучении переводу мы обращаем внимание и на то, что современные социальные процессы и смещение приоритетных ценностей проецируется на речь, при этом у новых терминов есть свой дополнительный смысл.

ЛИТЕРАТУРА

1 Тельнова, А.А. Модели обучения иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза. Вестник МГЛУ. Выпуск 12 (618) / 2011.– С. 90-96.

2 Кушнина, Л.В., Гейхман, Л.К., Неганова, А.О. Межъязыковая и межкультурная вариативность при переводе технических текстов: синергетический подход. Современные проблемы науки и образования. ВВП. № 1/ 2015. – Пенза: Академия Естествознания, 2015.– С. 49-60.